

CFS-43-C

JUAN MARIA



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

ambrey Treuinet.

Juan María.

drama en un acto.

traducción en verso.

Personajes: Juan María - Teresa - Joël.

La acción en Metana: en la costa del

Finipterre.

1
La escena representa el interior de una
granja en Bretaña. En primer término a la
derecha una alta chimenea: cerca un viejo
sillon. En segundo término, puerta que comu-
nica con una habitación. a la izquierda
un aparador o alacena y delante una me-
sa, un sillón de cuero y escabeles. al fondo
a la ^{izquierda} ~~derecha~~ una ventana que ^{da sobre el} ~~termina el~~
^{acantillado} ~~pasaje~~, en el centro una puerta que deja ver en

2
lo lejos el campo y la mar. al levantarse el
Telón, Teresa en pie cerca de la ventana abier-
ta esta hilando: cuenta a media voz.

Escena I

Cuando el bergantín se hundió
rotos los palos, la vela rota
el cielo azul se iluminó
con mil estrellas, y se vio
a un claro resplandor
volar... volar...
a otros arcos

como una blanca javiota
sobre las aguas del mar.

las largas horas

9

cuando en la hora solemne de la tarde serena
tipo de las ^{estas instantes} pasadas el discurso sencillo
que se mezcla en el aire con el viento rápido
de la mar nunca en calma, Toda mi alma se
lleva

~~mis ansias~~

de una ~~uturna~~ ^{tristeza} ~~tristeza~~ y tormento
y al ver los altares de la alegre banquisa
que va ^{a ras de las mareas} ~~exorante~~ el ^{star} ~~aire~~ de esa ^{vieja} ~~antigua~~ balada
viene a mi el estribillo mis lo'sally luto
^{melancolico.}
(Se reenta)

Salve las alas de una osea
vio al capitán ya casi muerto

4

Sobre sus alas le calvece
y le conviene así batar el puerto.
" Buen capitán ya serpenteas
de fin hallarás nuestra ciudad."

(Se interrumpe de nuevo.)

Pero ~~ta~~ a volver no la visto ni en casa ni el puerto
aquel que me contaba esa vieja canción
¿a dónde le condujo su poderío incierto?
con en vano mis oratos, mi constante oración.
Es al presente como el cielo a ~~mis~~ ^{nuestros} males
No deya a Dios el ceso de mi humilde rezar
y si la mar ^{acoge} ~~acoge~~ en sus ventos cristalinos
~~si la mar acoge~~
a un marino... ya nunca le devuelva
la mar.

(Deja caer el hueso y piensa
lira.)

Escena 11

5
esta entra Teresa y Joel.
por el foro, deja un paquete
sobre un escahel.

Joel: ^{¡ay Dios!} Buenos días, Teresa
_{Dici tu querido,}

Teresa - (sorprendida) Joel. (se enjugaba la
frente)

Joel: ^{No me esperaba} ~~Nada me esperaba~~ - tu sorpresa,

pues antes de la noche de represento
acabé prontamente mis negocios

y como el mes pasado
me estreché con unos beberores

amigos del mesero
ampliaré en el vino ~~mucho~~ acido
y tu me represente

8
hoy, por no verte triste
y no poder que clores

por un, cuando mis trigos

dube, honestamente desechados

dejados los amigos
te escrito a tu lado.

~~la vida es pasajera
en los años la vida es pasajera
en los años voy a seguir y sereno
pero yo, siempre de siempre
y siempre de siempre~~

~~de la vida es pasajera, y escribaba~~

~~mechaba a un tiempo~~
sua una fil deca

¡otro lo que se llama ~~...~~
eres ~~...~~
Toto un hombre

Ceresa (de sus viejos)

~~Cierta mente: ...~~
Cierta Vieja: mas ~~...~~ la tierra para elevar. ^{en unos de años}

(Coloca un vaso, una botella y una ^{mesa} sobre la mesa)
ya lo ~~...~~ ^{tiempos} ~~...~~

¡Oh! muy bien!

Sentamos y enjoyamos ^{lo parte}; gracias Ceresa,
(bebe)

"alegra el alma este viuido viejo;"

(Pausa. Añel observa por tenera con
unuelto a espe de mesa)

Ceresa ^{es muy extraño, di} ~~...~~ sus recites
curiosidad? retornos de la villa

en un alegre día de mercado 8
"¿Te hallo así?" - ¿son mis percutos
los vanos momentos
de este día apático?

El paso por un vestíbulo maravilla
tu silencio, te ves triste y serena
¿no me preguntas como está la pena?
¿ni si he comprado ^{alg.} alguna flor?

Teresa - sacudiendo la cabeza es-
pero no para decirme de una i/cap. 19.
Person^{ame} ~~del~~ sus ojos distraídos
de pensar en un sueño; enigmático
siempre te ves, evante la mirada

~~¿te temo a los que se van?~~ 9
no es muy cuanto temo, ¿cuanto d'ellos?
¿en qué me les pensar?

Tevea. (se llega a la casa y se
después de haber respirado la hostella)
'¡Ay Torá oídos.'

Como han sido venidos
nuestros frutos?

¡Muy bien; a maravilla

Jamas en Junio vi tal cosechencia
te seurre con precencia

no poder dar un paso. '¡perfecto!

todo luce y esplende. '¡todo brilla.'
parece la ciudad resuelto no

salido de su cauce, los mesones 1^o
Nevos etaur. Se por los balcones
de las casas el jubilo, el contento,

~~Las hojas de trip
negro, se las ve arder en las figuras.~~

No te puedo explicar el sentimiento
de la curar: abrumar los marchantes
mil ~~causas~~ ^{copiados} atraen ten misa a
errabunda ~~te dije dije~~ ^{a oscuridad} y causaba.
le hecho bien en volverme ^{antes} ~~cuanto~~

~~P~~ Para mi bien amada
mujerita, le comprabo

estas telas: que sean de tu agrado SS
de pú a dís.

Dijeron

los que me las venían con

que como ellos venían

de Trevisan muy lijadas... no apegas

si sel dapon o China... pero juro

! que si dan venido de lejados reales

los pobre marineros, que traían

tristura y hambre y frío.

Manineros. - (aparte)
Teresa (entreteniéndose)

¡Que poco, ay Dios mío!

¡Tórnala a sus hogares!!

12

Soil.

Ceresa ¿cómo estás triste?
¿o que pensé... no tiene buena mano
para elegir las telas? ~~¡cómo!~~ es en vano
que te fuera alegrar!

Ceresa. ah 'no' tuviste
buen gusto al elegir... me gustaron much.
Mu... demasiados buenos ejemplos...

Soil: ¿o? ¿o que es eso?
(levantándose)
Ceresa, que no sabía
^{por} ~~para~~ ver que ^{se} tu frente
se borra la tener melancolía
y ver tu hermosa boca desmentida
¿o quisiera adivinarte
igual que a una religiosa: y prescribirte

con el fin de aliviar
toda, tus pensamientos sobre el mundo
!! mas que ~~en~~ mi cariño
no encontraré remedio
para curar tu tercio
'Tanto pranto es y tanto llanto!!
En tu pesada mejilla
el ruego de las lagrimas aun brilla!
Si la ventura confieses
que tu labia lloraba
al entrar yo. En lagrimas Teresa
cuantas veces mi pecho han despertado!
Yo pensé que la muerte
de tu madre era causa de tu llanto
y que el andar del tiempo ~~los~~ ^{de} ~~recorria~~ ^{aniquilaba}
la barrera

masiah contraria suerte!

Ja ves con espanto
que ~~se~~ ^{me} ~~supone~~ ^{todo} ~~de~~ ^{miseria}
~~para~~ ^{para} tiempo, si, pero en tu cara
siempre ves las huellas de tu llanto
~~La memoria del tiempo que se va en el tiempo~~

o tras penas terminadas, mas tu pena
como planta malvada
vuelve a crecer y llevar
tu alma ~~volver~~ sencilla y buena
y la alipia del vivir de juguete.

Teresa

Ja no puedo pensar en esas cosas
tristes y temerosas
que me harian sufrir... Ja estoy viendo
'no lo ves? (intenta ver en vano)
dolor (con amargura). Estoy viendo

que vuelva a llorar. di que te pasas? y
habla! - yo te aseguro
que te complacere, dime que fueres

y te lo doy!! lo juro!!
mas muebles en tu casa?
mas vacaciones en el paraíso?
aumentar el sueldo,
y en el avión de roble
mas bebidas finas? di?

Tenera! Que bueno eres!
ay mis recuerdos
sin mas prisa que en los recuerdos
en su muestra tu amor, sencillez y nobleza
¿el
Cómo, recuerdos? ...
Tenera
Yo soy culpable... si...

Joel

16

Corua, Terera,

tu culpable?

Terera - Joii - 'como un peccato
este secreto emel' - como un peccato
mortal!

Joel: 'Porque Terera lo has callado?'
Pauca.

Terera

~~ser que desde el primer momento que me vi con
terera me di cuenta de que mi vida era una
terera~~

- silencio me imponía un malbre lento y
yo obedecía... pero ahora... decirte todo quiero

~~terera me enseñó a amar y a sufrir~~

después de haberme visto yo... tu persona es ¹⁷
rofaute ^{me amas} ~~esta~~ melancolía
del fruto de mi ~~alma~~ ^{alma} con un vaso de un arrampes.
antano, en el camino ^{neto} que voy a los destampes
vivia un muchachuelo en una pesquera.

Kerlar era un ^{muello} barrio: un nombre Juan María
mi padre le despiere: juntos los dos creímos
y juntos compartimos la pena y la alegría.
lo que era vida y llanto a un tiempo los dos creímos
una amita ^{tarde} para los dos almas una
una tarde, en una iglesia, con nuestros esposales
creímos realizando ya, nuestros ideales,

Jo docte no temia, Juan era my pobre 18
f euants estança tudo, hiose mariners
para correr el mundo f aumentas en diuers
cambiantos en luses de oro sus monetas del
evlre.

Un dia, un triste dia, en un buque clauas.

"El Rey faldan", mi amas.

a las lejans ~~mech~~ ^{tristes} mecho en por de un suente
mecho al vapor... my lejor... my lejor... was f unjacta

euants el amor e fuerte

Tota distancia es corta,

Pas un ano... dos ~~ano~~ ^{mechos} yo es constante esperada
per a peraba en vano...

un dia ~~triste dia~~ eruri el ancho O ceano
un rumor triste

J fue de boca en boca ... 19
el Rey fralón estaba
entrelas en torneos de una y sea!

~~J cuando fue para la (Caso 'la tempestad').
las tempestades, muertes
sus nombres deformados
hallaron a los bravos marineros
¡ robles aventureros.
estaban de la una en la otra~~

Paso la tempestad - ~~la luz del día~~
la luz del día
misos ver a los bravos marineros
deformados, muertes
¡ robles aventureros
por la una al buscar veros sus muertes!

despues... despues... ya nada
nunca volvio a saber de Juan Maria
el alma enmovada..

Esto acabo. (buscamente)

hueni sabe... repatria
a veces el dar al marino
cuya muerte lloramos..

Perera No. en sus
fue morir... ay, 'empere.'
una angustia dura
me hizo resignar, ~~luego~~ saber de mi marino

~~la infamia de...~~
~~lo que...~~

Sordos los cielos y la Tierra cuando 21
~~estaban a mi duelo:~~

a mi clamor estaban: hasta el borde
de mi tumba le hubiera yo esperado.
Pauca

"S, por mi mal no hubiera comprendido
que le había perdido
para siempre" - (le detiene un momento.
Si se acuerda con ternura. ¿que Teresa como hablan-
do ~~con~~ solo para ella) Pero ¡ay! que en años

recuerdo si se en mi: un voz parece
que se mezcla al ruido
de las olas del mar, ~~de~~ ~~truenos~~ ~~y~~ ~~dis~~ ~~corde~~
~~de~~ ~~dulce~~ ~~de~~ ~~dulce~~
un voz sencilla
cuando el viento se queja...

le hizo, cuando a tar se
 y allá en la lejania
 veo las bayuichuelas - (á las blancas
~~resplandecientes~~ ^{eternal} ~~resplandecientes~~ nevostonia
 del mar) buscando arilo
 en las aguas del puerto...

~~una vez me dijo: "Hino la muerte?"~~
 entonces viene a mi, dulce y tranquilo.

~~una vez me dijo: "Hino la muerte?"~~
 Personafue este mal

dell: mal? No, tufranca

palabras, en mi vida
 me hacen ~~decepcion~~ y uso lo ~~decepcion~~
 Ja claro uev!
 horrible

de mi equivocación, y me ~~lago~~ ^{lago} ^{carpe} ²⁹
de tu llorar cuando
~~de ser ya imposible~~
~~verte feliz~~

¡ Mi Teresa, pienso
me ser ya imposible
verte feliz; cuando, silenciosas
tus lagrimas acababan ^{tan} ^{las} ^{vras}
^{vau} ^{segundo} ^{tun}
persear de tus mej, clar; fo viscente
~~tu~~ pensaba ver tu rostro sonriente
al contemplar las telas, mas luego
fu era vano e inútil mi ^{te} ^{las}
(Las araña lejos de mí)

24

Contando avaros mis recuerdos de oro
decaí contemplando mis tesoros:

Creando al fin este llena
un casa de las cosas que se ve

tercera... un finis espejo...

armarios de nopal... Todo traido

de la emisar, se acabará en pena

su arguente y su llorar daré al olvido

¡ la de sentir un pajarero en su vida,

mas triste del que cree

enano se encuentran ajeo

curar a la vejez solo con oro

de un amor malagrad el triste lloro

Ora, mis cabellos blancos... Si tuviera ^(valor era) 25
mi juventud, mi fuerza y mi alegría
ay pien vale si un día
tu no olvidas amor honrar por era.

Pero si mi edad... mal, tor desengañó,
ya viejo, feo, y triste... ah, mis los años!
(Pauisa)

Tevera ~~Fuente~~

Jaël: esposa mía: con mi dolor te he hecho
dormir - pero un día neces: de veris muy cruel:
en adelante feroz ser una esposa fiel,
I buena; ~~pero~~ ^{tu quisiste} te por mi bajo este techo
vivir: muy bien duramos: dar pienzo ya al sueño
aquello fue durante recuerdo mi pasado
ahí rema el recuerdo que de aviva al nuevo

della mar, del campo, del uer enquis nalsab
 de mi uentana el muro: by auri: en lo meuter
 negros tenes la ciencia y una, casa ~~en el campo~~
 llevame alla ^{me encierro en el} ~~del campo de...~~ horis deute
 y ~~no~~ no uer citor campos, ni esta mar, ni este
 puerto,
 Joel

Renuncias a tu casa, tus prados, a fe me
 que no podras?
 Genes: - Lo ruego: se piadoso conmigo

Joel: aquello es un des tierro y aquel es el patria
 Todos dos pensamientos lleva de mí me edu
 cado. ^{Genes}
 Tu permí, abau... tu pais...
 Joel: ~~...~~ Ho me pesa...

^{Teresa}
mas de fijo en el alma vi el aun en reuerdo 27
el evocar ~~supira~~ ^{supira} ~~del~~ por el evocando me acuerdo...

Teresa
Quero ir alla... lo piersi
¡Oh! Oh mil gracias Teresa
Pausa)

mas dejame en todo esto pensar mas mis tante
deben de ser pensadas estas resoluciones...
tu ves de ahora... lo que dijiste antes...
me encuentro mareado con tantas evocaciones
mi cabeza esta veloz... no se lo que me para
mis ideas dispersas... ~~pero~~ ^{pero} pero pero
pero estoy muy mareado... necesito aire pero
adon Teresa: a la hora de cenar venite a casa
(dala mano a Teresa y sale por la puerta)

Valsa.

(Va hacia la ventana -

d. deho tuis, ser no fuero - una esposa desleal

'lejos de aqui' - por mi vista - ya no vuelva a ver la

Cita pena que en mi pecho - un S. perito del mal

paul, da de ser olvidada - tu secreto por el duan

maria, como un pecar, - Icho del alma arrojarse.

alve la ventana)

Sueñen las alas, las blancas, - javiote cantando

hay en el aire un perfume... - el campo en cantando

Le canta y se pone a cantar)

¡Oh ~~mi~~ alma eres buena - sencilla, noble y leal

¡porque si te di mi mano - el alma te le di cerrar?

En mi una esposa amantísima - en adelante temer

sea su vejez dichosa - venga de calma y se par

cerca ~~de~~ de él y de aquí lejos - valde reír y cantar 29
pero ay! todas mis canchales - venas de volver cantar.
(Pausa - luego canta 2.º vers.)

~~al capitán ya despierto~~

Sobre las alas de una roca
vino al capitán ya casi muerto
sobre las alas le caldea
y le esconde así hasta el puerto
"Buen capitán ya despertad
al fin hallarí vuestras cuevas."

El capitán marchó al castillo
dió un fuerte golpe al aldatón
"Oh bien amada, no estes triste
heca tu llanto, dulce amor
al que exis te ja perdido.
Oh amor del rebelión..."

En tal hora de alegría - no la olvido a mi pesar
la canto... y mi pensamiento - hacia el escurdante de...
(Pausa un minuto y abren la)

Terresa y Juan Maná.

Juan aparece en el punto: se detiene un
momento para contemplar a Terresa.
al verle ~~Terresa~~ ^{esta} da un pito.

Q. an'

J. Terresa mi Terresa mi dulce desposada
al fin te ves, oh gloria, oh triunfo de mi vida

T. Juan Maná.

J. al fin puedo mirarme en tu mirada

y basta mi llega el eco de tu voz tan querida
entre mis manos tengo las manos se me
laí solo unos instantes fué abanzar el navio.
ya voy de los campos, el camino mas breve
porque tu noble pecho ya está cerca del mio.

21

Oh día alipe' el cielo veía entre las rojas
un val alipe y huens alegraba el paisaje
en el veder del campo, las amap las rojas
brillaban: Y tu techo seulto entre el ramaje:
arhuá el humo al cielo en temes nubecillas.
Se un apil calto vime ja dentro del cercado.
¡que embeccion tan intensa! - sentí je mis res. ellas
se sollaban: al cielo parecías di, embeccionado.
(Pauca. Miró a Teresa je esta turbado.)

Teresa estas enferma? esta' descolorido
tu rostro: di, je tu...? esta' tu uau y esta
y tu mirava me huje...

(Teresa - con voz schil.)

Ha poco me he creído
ver tu alma empuando el umbral de una puerta
y un ^{corpo} ~~alma~~ de dufrido un estremecimiento
y un alma una angustia, invencible, ... al verte

- 12

Tanto tiempo explorando -- a mi me en ~~terro~~ ^{momentos}
tanto tiempo llorando, Juan Maná, tu muerte.

Juan Maná.
De citar aquí, ~~contigo~~ a tu lado, también me
mi historia es una historia ^{maravillosa} y maravillosa la experiencia.
El Rey Salen arrebata, luego, el mar amarillo
e iba al país del oro: la costa Teravaria
ahí ver: pero creyendo que estaba muy cercana
porque a veces llegaban a nuestros oídos, atentos
en el aire merclados, oídos de una campana
que luego se perdían en las alas del viento.

Y, en la noche ^{suprimed} ~~terro~~: "había un ~~negro~~ triste y oscuro,
al serpuntar el día, así a las manos.
Nos engañó la neblina: era el viento invisible
en un banco de arena el navío encallado.

Yo, con tres marineros pude salvar: las olas
de continuo amenazaban de baxo la cubierta
~~de este buque con un mar y viento de las~~

un día así estuvimos con mar y viento de vela,
y al fin nos dejó el viento en una isla desierta.

~~Suprimo también de los libros los libros
del sol los autores, de los autores, de los~~

Suprimo varios meses, de la, resaca, el frío
~~de los libros~~

Y del hambre la huela, y del sol los autores
tanto que dirijamos la vela de un navio
'como una blanca estrella de dulce resplandor.
Coral uita, 'shielos; el termino de males

infinitos: que pero, ah! que intensa alegría;
al ver que dividaba tantas mentes racionales:

~~que me~~

que me paró y noble a nosotros venía
fo val de ~~un~~ ^{mi patria} ~~país~~ ^{hucano} nombre y oro
el buque iba al oriente: iba al país del sur
allí se me ofrecía esplendor de tesoros
quise correr sin advertir, me visor, hi en un vol-
me puse a hacer fortuna, por ella; me decía
relieve es la riqueza: pero por fin se alcañara.

Y ya un poco cansado y menor pobre, un día
el covaron lechísimo de amor y se esperaba
tomé el vapor y vió. Durante mi aventura
dime cual fue tu vida? hasiso venturoso
el país esta cubierto de flores y ventura.

¿verla fraija parece que el buen estar reposa.
Pensando - (fue vamente)

¿Tu padre, ¿no quiere ya hablar con sus yernos?

Teresa.
¡Murió mi padre!!

Juan María - (describiéndose)

¿Cómo?... yo le dije tan fuerte...

¿Tu madre?

Teresa - La pobre, en el pasado mismo

entró el umbral de casa, en brazos de la muerte.

al sentir de su fraja ya entre la hierba alta...

Juan María.

Mueren los Vos, "oh cielo!" - ¿verla casa a solas
sin sostén, sin amparo, sin amigos y falto
de todo... ¡mueren tantos y a merced de las plagas!

Y la cruel ausencia entre los dos, porción
la noche y el silencio... ¡mas ya estoy atulada
para ~~no~~ decirte; a mis brazos ven tú, Teresa, mis
dos divinos ojos... 'ay,' cuanto habrán llorado!

Teresa -

¿Fuera que te alijas... (¡oh Dios ven en mi ayuda!)

Juan María - vicentulo.

Es que quieres probarme, ¿no es verdad? ¿La prueba
te desalivó triunfante, pero como, citas muestra?

(Después de mirar la mano de Teresa)

¡Teresa no es la mía, citas alcañora, muesa,
Teresa

No: Suébro de nuevo meses, para la Navidad
para dos años juntos, fue di' al viej. Die'el

mi mano --

Juan María ! ¿En casa?

Teresa (duplicando) : ¿Pensar ? --

Juan María -- "No, no es verdad. --

Casava, tu casava... has sido muy cruel

Pausa - ~~es~~ básicamente ;)

Wajo el sol de los Wepiespe en llamarasas ante
lejos de ti... y de todo... reunirme volía
con otros marineros al caer de la tarde...
y mi cuento de amor constante repetía.
atentos me escuchaban los otros marineros:
sabían de esta casa de un mal, se ausencia
llorabas fiel y cauto... pero mi cuerpo
con burlas muchas veces reían mi risa

Secrari: no te fies - frivolas, inconsistentes,
con siempre las mujeres: igual la que te ama --
con igual que las otras ligeras y ambivalentes,
igual que el pajarillo que va de rama en rama.

Peran - mas mi Teresa, no es asi, lo aseguro.

no es asi mi Teresa, la que dueña conmigo
la que mi vuelta aguarda, no es asi: yo os lo juro;

¡a la víper de tu! ma puerca por testigo!

así lo ~~me lo decia~~ aseguraban con un dulce reflejo

las estrellas ^{de tu} ligeras - pero tu ^{me} mentabas tanto

que era mejor ^{así} ~~carante~~ con un viejo

que ~~con jugar y bajar en un momento~~

explorar mi represso entre penas y llantos

ah! porque no de la humido ^{mi} ~~en~~ ^{caro} entre la ^{que}
dueña

29-
venidos del mar debisteis no proteger mi cariño
ya' mar porque en mi viaje estuviste serena
porque entre tus cristales no me estorbaste vivo.
asi me hubiera muerto sin ver que eres perjura.
por un rieso a sereno por una luna talma
y un viento de vela y una vela segura
Mi Teresa ha venido con un cuerpo en alma
Teresa

Escreta: Juan maná

No' - tu sabes a Santos fuchas techo?

así te dehs marcharme .. (dacepo se us)

Teresa (interponer) Sí me ubhe la

puerta y el) - No, sin haberme visto.

Si la voz del pasado aun escreta tu pecho,
Si to que me quisiste no lo has dado al olvido

como yo no lo he dado; ¡creuchá! ¡de mi ten⁴⁰
compasión y piedad infinitas: no sabe
sufrir más pe de sufridos: ¡tu no lo sabe, he!

Pro tan dolamente yo lo se. ¡j Dios lo sabe!

~~Lele...~~

Cayo sobre nosotros la desgracia ineluctable
muere mi pobre padre. mi madre siempre enferma
el país antes era un país próspero y rico
fue luego una llanura estéril pobre y gélida
Veníamos todos, todos, y me puse a trabajar
a trabajar. pero era, tan poco mi dinero:
las semillas se aumentaban. las frutas se justifican
a poco se nos elevan el último terreno.
En esos tristes días ¡ay! como te llamaba

mentras se necesitaba las cuentas del rosario 41
pero tu estabas lejos, y yo a solas cubria
la cuenta aprisa y pensaba de mi triste calvario.
Sabiendo nuestras penas un dia vino a vernos
Juel: era un antiguo amigo de mi padre
con mano pensosa intento aconsejarnos
la amistad el secreto amparaba y mi madre
acepto. Des pues vino Juel todos los dias
y una tarde me dijo "tu madre ya esta vieja
por tu amor... por tu madre... la muerte me salvaria"
Yo no dije palabra, ni una sola... ni una queja.
Mi alma estaba esultoso: sobre la mar flotaba
de Juel a los nubes respiraba mi llanto.

después sleepi apull eso malo, tope te Jaha - 42
por muerte... ay Juan Maria, después de sufrir tanto,
se dice la constancia era insistente y terca,
su protección segura, era muy noble, y luego
mi madre me miraba al estar de mi cerca
de un modo: "me miraba era un constante peso.
de pesar y de angustia al fin llevar mi alma
y un día que sí dije... pero pensé morir.

(Pausa - Juan Maria sentado junto a la me-
sa tiene espinala cabera es un nuevo)

Juan Maria
ah tantos sufrimientos: como respirar en calma
¿que pensar decimos para tanto sufrir?
ahora en nuestras almas tan nobles también.

como en aquellos días divinos del pasado 23
en que las manos juntas, en las tumbas serenas
dichos y felices escribimos el pasado.

Teresa,

Juan María olvídense...

J. María,

O a lo menos me dices

que eres aquí dichosa... aunque tu vivir
y misera tu casa... y tus días felices...

Teresa (ap)

Dichosa, ¡ay Dios dichosa — por fuera te de mentir
Juan María

Pero menos ~~pero~~ pesada mi cruz...

Teresa

¿Si es bueno
mi vivir es apacible? es noble y carinoso...

Juan María.

44

Querida Teresita. Si antes de augurarle llevo
nube con mis palabras oscuras, tu repasa
Turbar: persistente pido. Querida pudiese ahora
un gran favor persistente: ten compasión de mi
una gracia suprema mi corazón implora.
Teresa me permites vivir cerca de ti?..
Que el techo de esta casa pueda verte se lejos
que el eco de mis labios mas el aire tanta te lleve
que entre el ramaje secreto pueda ver los reflejos
de esas dos alas blancas de tu copia de mi.

Teresa

No, no puedes presentarte... ¡partas es preciso

Juan María

¡si viviera secreto... lejos... en un rincón

que para mi venia igual que el Paraiso
temiendo de mi alma cerca tu error...

Jamás me verías -

Querida - No, no, y te aseguro
Juan Maria -

ser ~~lo~~ leal: tu ya sabes que nunca fui blasfemo

(Terrible decir que no es la culpa)

! pues por Dios y por los Santos te juro

ser fuerte; - porque ¿sabes? a quien temes.

Querida ! me temes

a mi misma;

Juan Maria - ah ! tú me amas, tú me amas todavía
cep: con el corazón
y contra tus recelos, pudiese medar en darme
el amor que aun alienta en tu alma y en la mía

es un amor intenso, profundo y eterno.

El amor dulce cautiva nos une de tal suerte
que ata mientras dos vivas. Tu me amas, ^{ah} Teresa

Tu me amas
Teresa, ^{de fallencia} Juan María!

Juan María del eco de mi mente
te heis durado: intenso tu noble alma fue presa
de angustia y en las horas de tu mortal delirio
intrepante tu mano, sorprendida tu fe
y cupere tu encanto y eternamente
ma, tu alma es solo mía. 'es mía, bien lo sé!
Teresa.

¡Viel es mi amor eterno

Juan María -

dentro de un instante

se hace a la mar el barco en su proa por el viento

parte esta misma noche - va lleno de emigrantes ⁴¹⁶
Tantos como nosotros... el covaren herido...
Van lejos... van buscando una tierra mejor
Ven... la franja esta sola... la tanta esta venenosa
Llévala noche amara amor de mis amores
Tu me amas. 'ven conmigo' vamos hacia otra vida...
Teresa

Que quieres?

Ah, ¿o quieres perdernos los siglos
lejos

Teresa - Díjame (Oh, cuánto pela vases no haya
de mí - dame consuelo dame tu apoyo ^{de Dios})
Teresa, mana.

Que quieres de tenerme? ¿por esperanza es la tuya?

Que todo esto ^{la prauja} (esta casa) - la ablesas y el pio
 venian aqui: no habes: cuando en la primavera
 de allpren estos campos, con el recuerdo mis
 de avivara la llama de tu pasion primera
 Teresa aqui, sin hijos, no tenias allpria
 y cuando estos momentos deliciosos amores
 te pasara tu yugo, aun mas, de dia en dia
 'pobre yuda sin hijos y mujer sin amores;
 Teresa

Oh Juan calla: no me hables asi

Juan mana - busca cuando

ven buscaremos juntos ~~esta~~ ^{hospitales} ~~Teresa~~
~~entre el paraiso y Jellon.~~
~~entre el mar y el inmenso oceano~~
~~al fin Dios dabra ojo sus ojos tanto pajaros.~~

49

En la mar de los Tropicos una lijana antilla
existe: alli se goza de eterna primavera
de las arules susas surge esa maravilla
igual que un Paraiso. Conitayo alli quisiera
vivir siempre bien mio y del tiempo pasarlo
olvidar el dolor y la pena y la angustia:
Junto a mi olivaria todo lo que has llorado
te alegrara tu alma que ahora al volver al mundo
Vnas humil'ses tierras juntos cultivaremos
que al fin la de hacer felices la fuera de mi
y al caer de repente, orgulloroso, al mundo
alpes requiriendo dormis en tu reparo
J un alma con dos almas e instantaneamente: un techo

uana mas: nuestras vidas seran solo una vida
y siempre en el propio de nuestro amante pecho
nuestro amor fuerte, franco, propio y sin mesura
como la mar. (Hace un verso)

Terresa Espera! -

Juan Maria - No hay el poder ni tuteo.

Terresa (Vas tornada)

(El vertigo me vence y mi razon se ciega).

Juan Maria.

No temas te defiendo mi corazón amante
doy amor al momento... porque si lo he de perder.

Terresa -

Reaccionando - va al primer término de
la escena)

¡Ah! tú lo has dicho: es fuerza que me presen-

ve solo Juan Maria que yo pauter no puedo: 51
Pienso que con el peso de la edad ya no puedo
ve solo Juan Maria: ~~de~~ parter tiempo mielo...

Pienso que yo soy, sola, un amor y tu esperanza
que en horas angustiosas fue nuestro salvador
que ha puesto en mi hace años de fe y en confianza
y pienso que te juraba serle fiel a un amor...

Pienso un horrible pena al ~~contemplar~~ ^{contemplar} los muros
de esta casa en que vive. (~~que~~ ^{viene sola}) de la vida

y pienso que al buscarme con pastor mis ojos
a la que dio un nombre no viene un mirada...

y ser la vida y triste de pena mis ojos...

no haria infelices recordar un dolor
entre los dos un alma siempre se interpondria

Juan María -

52

ah Teresa y decirás que era firme tu amor?

Teresa

No, mi mal, ni el eco de tu trágica muerte
cristiábram el largo amor que por tu escrito
pero ahora no es posible volver tu misma muerte
en miso acabará, ni en el recuerdo
y mi desventura: acabo, al verme en la vida
tu mismo despreciar a tu tierra amada:
Estará mi alma existantemente herida
por mi culpa, mi frente por la traición, mi labio
antes de que esto ocurra debemos separarnos
amarnos más, luego, de volverlas lo nuestro
el amor, triste y quieto al fin volvernos darnos

Jurelvan a mi ~~alma~~ ^{alma} la calma y el sosiego.
 En el fondo del alma limpia de toda impura
 mancha: daré amores y dulcísimo asilo
 a tu reverente santo: Tu amaba te lo jura
 igual que te juraba en el calor tranquilo
 de la hora del crepusculo en la tarde serena...
 de siempre que uno del otro jurabamos los dos
 cogidos de la mano partiendo placer y pena...
 Nocturno lo quisimos, mas no lo quisó Dios.

J.M. a sus puel.

Querida aun me atrevo a pedir ^{mano} Juan

un oacompia utrum? a alguien las encuentras
 en el camino?
 J.M. a nadie. P! Se hace al voyare el via

a la mar tu navio? (Juan Maria dió pu e i con
la cahera.)

Pues biei mi biei amado
embárate esta noche, pu tu regreso sea
deseno e i o siempre y pu para mi los muertos
que fué fueras tu o muerte todo el mundo se crea

Juan Maria.

Me embárate esta noche

Teresa

Dió te poupa a cubierto

Se todo mal: pu sea feliz tu travesia
y piensa pu en el viaje nunca etaras a solas
sobre el mar fu na despues, un jolre Juan Maria
tambien mi pensamientos wa sobre las olas

(Pausa)

Juan Maria - en el umbal, esta puente,

~~Teresa! - cuando me ve el mundo...~~

Teresa bien amada - antes de mi partida
dejame pre en tus labios mi ^{Suave} beso de je
la vida del destino es una ^{triste} vida.

'pre este recuerdo de tanto cuando de aqui me deije
me ampare y me de fuerza, con ^{infinitos} dos supremos besos

Teresa

No' nunca - Juan Manani,
'avis' - ya parto - avis' poder portera
de alija lentamente: desaparece al fin. Ter
sa puesta inmovil apoyada en la mesa

! Pena eterna.

Teresa - despues de el.

Del al entrar hace un

~~parto~~ parto de sorpresa

Sala?

Teresa (entonces en voz)

Si.

Siil

He creído ser ruido de rusep..

Si durante me de espantado.

Teresa

No, no te espantas, era

un ~~peque~~ marinero: el pobre venia trayendo factos de fuerdas... y per... de...

Siil Le hiciste descansar?

Teresa

Si -

Siil

Parice que hablaba así (muy) alto... tambien

27

Que dijo que tus pechos así pudo agitar?

— Teresa (después de una pausa)

Del Rey Galán me dijo que él era pasajero
cuando el naufragio horrible y yo... pude ver
detalles... y la muerte de un pobre marinero
de Juan María...

(ella se recrea en él)

J.?

— Teresa

“¡Ja nunca la se usler!”

— Telon lento.

31: 12: 906.

Creusa

Teresa - Juan el Maná.

P. - ¿Quién? ¿quién? (como alucinada).

M. - ¿Quién, Dios Santo; (con profunda emoción y gesto hacia ellos)
dijiste, mi Teresa, mi Teresa...

T. - De ese mismo lugar desaparece para mí...

S. - ¿A qué mismo te juré por verdad...

T. - Parece un sueño...

M. - Es una realidad, una hermosa realidad

T. - Dios mío,

M. - ¿Qué tienes? - estás pálida.
tu mano temblorosa está fría

T. - Ha poco te creíste ver tu
alma entrar el umbral de esa
puerta... y ahora, al verte venir
en el alma, no se puede algo
inexplicable

M. - Una alegría muy honda,
inspirta, no es sentir?

T. - alegría... y aspierta... no se
no se... te le esperaba tanto
tiempo; te le lloraba tanto,

M. - Que delicia ver tu voz! - me
felicitar tener tus manos en
- me las más... como estar por
fuerza ~~escita~~ recalar mis ~~con~~ ~~dis~~
- siones... y así embargo yo me
- me tuve fe, confianza en
Dios; no podía, no, convencer El que

es tan bueno que me iré a vivir
~~sin ser~~ sin ser el uso del alio:
cómo no había de tener peñas
de mi, cómo no había de
ver sus vacaciones, cómo iba
a dejarle no ~~para~~ tener
terminar mientras amargura
T- Pense no voliente a ver..

* J- Un milagro de Dios es tanta
felicidad.

T. Cuanto hablas supido;

J- Por bien empleado lo doy todo.

Supir - si me lo .. trabajar .. como
no tienes idea; - Salí de aquí por
suavando con la fortuna: la te ense-
ñó: con ella ^{va a la gente más} ~~te enseñó~~, como
no había de quedar por consigui-
tencia.

10
T. - a mis oídos llegaron los ^{rumores} ~~rumores~~
que te habian por muertos: se supo
que el Rey Arturo se cubrió en
las rocas.

J - cierto: así fue. Navegábamos
permanente entre escollos y rocas,
y una noche malistar al Rey Arturo
de fue a cubriéndose en una roca.
Con unos cuantos marineros pude sal-
varme y en una isla desierta estu-
-vimos unos días. Cuando el aman-
poco de las rocas sintieron, la
angustia del hambre, el fuego del
sol incesantemente

H - ¿Que honor!

J - y un día sereno y claro, como
tus ojos, divisamos la vela de
un navío... era la vida en la mar.

~~1~~
vaerón, No meivra seiales, llepi
a nosotros, nos calvo. El pobre rey arjuntin
~~desperando~~^{desperando}, flotaba en las aguas,
un. ferociter a tanto descontento.

Q. - Pobre Juan Manuel!

J. - En nombre eterno constantemente
de un mal tal vez en aquellas ho-
ras de infortunio - Buena, mi Teresa;
ojera las olas me das neces. (pausa)

El navio se nos recogio iba al
Ocidente: ~~yo solo~~ trabajando,
alli podia ganar oro... ¡mucho
oro!... lo me necesitaba; me
ciperbi en su rol: lleque a los pi-
talanas tierras y en ellas serije
por te, por tu, parate, me dice
nico, casi nico... ¿horas?--

T. ¹⁰ Cuanta nobleza, cuánto

J- Si Cuanto amor, - Un día, ya
un peso cansado, de tanto balayar
pense volver a este rincón del
mundo. Como saltaba mi
corazón en el pecho cuando
entre el viento de los árboles
divisé el techo de esta casa
frendida... Subía el humo en nubes
de debiles nubes al cielo.
veía el sol, ~~entre~~ las flores del
campo me parecían más bellas
por nunca - lleno de emoción
antes de entrar en la casa ^{con} ~~con~~
de vuelta, diciendo con ^{las} ~~las~~ ^{lágrimas}
en los ojos, fueran sus ^{lágrimas} ~~lágrimas~~
sus mis

Teresa - Juan el año, es preciso que
te alejes - que huyas de aquí -

Jill - ¿Qué, bromas? - Veo todo
esto cambiado, se respira en
esta casa un fuerte bienestar -
¿van bien los negocios? - En jayfan.

- Por el contrario con corales y es
triste y me da tu traje; ¿me
desuena ~~esta~~ ^{estas}? - ¿Estas por ir?

Ven Teresa, ven, trae tu mano - (por
la alianza) me es útil, Teresa, habla
conterter, dime -

T. ¡Sentido de unos meses hacia dos años
me me desposee con el tiempo elipiel;

Jill - Sí, sí, ah, no, no es un var

T. Si lo es, -- pensar --

que triste sueño;

Jill

que triste realidad.

T.

(llorando)

Vell. - eleejor excostrante unenta
que cauava - 'infame infame'
que nunca Dios te perdone
toto el dano que me haces
Mientras que en lejanas tierras
yo sentia frio y hambre
sin que conigniesan nunca
demon ni Dios ^{arranque} ~~un~~
tu olvidabas mi veche
en otros brazos amantes --
eres como telas, eres
coqueta, perfura y papel --
'chando was para ~~mi~~
no una mujer que un angel.

Tercera
fundo la casa de Juan Illana;

Vell
(recharantola) no te acordas -- no me hables --
no me recuerdes.

Tercera - Sejamle que me defecior
que tu habras per suame --

Vell - No, nunca, niwa mis lagrimas
Tercera
que mis amarguras saben

Vell. E las vent. de, te han venido,

era muy duro esperar me
fla inquietud de la espera
era muy triste. En un pie
olvidar. el que es rico

24
y del oro que compraste
Ceres. No me ofendas tuam manna,
dejame hablar.

J.M.
Teresa

Di:

No hay nadie

que supiera como te sufrido...

! J'aimais le sufrido de repente,

J.M. ! Porque la mar no me tenia en cuenta
entre sus ventos cristales;
! porque no perdí la vida
antes de que aquí llegase!

Teresa - Viví para tu recuerdo
siempre fiel, siempre constante
si preguntan en la aldea
dabas si suple francamente
fidelidad. Se acabaron
para mí fiestas y bailes
y para llorar tu ausencia
lloré lágrimas de sangre.
Mas la desgracia ineluctablemente
vino a mí: por todas partes
solo veían mis ojos
amarguras y desastres.
a pesar de tu partida
enterramos a mi padre:
el prado - nuestra riqueza -
próspero y hermoso antes
en manos de dos mujeres
para la labranza inabiles,
languideció poco a poco.
y en cambio iban aumentando
nuestras deudas: 'aun recuerdo
aquella malvita tanta
en su parte de justicia
por un lado el llorar...

El puel vivio un día a sermos.
Fiel amigo de mi padre
salvó la hacienda y nos dijo:
"Amigos no hay que apurarse
por el en tanto que yo viva
labra siempre fueren las plantas.
Se fijó en mí: no me dijo
ni palabras ni donaires,
nunca alabó ni desmoronó
ni la gracia de mi Fallé
pero solícito y provido
en su cuidado constante
hasta que acabó sus días,
arriba le saltó a un mar.
amor... como iba a tenerle,
pero en premio a sus afanes
sentí por el patitur
propiedadísima, muy grande.
Llegó a nosotros el eco
de tu naufragio: ¡los mares
arrotados fuereamente
por los bravos heracanes

se llevaran en sus alas
mis ternuras; - mi madre
siempre enferma, me decía
'pe sola voy a dejarte'
¡al fin me vengí, y mi niñez
le di a ella, que! (pauca)
siempre clamando

lo que fue pueras, lo que pueras
impata, infiel, inconstante...
¡nada de eso, de lo que
fui volamente cobarte
fui volamente una hija
fue complacia a mi madre...
(troupe a llorar)

- J. M. No lloras pobre Teresa;
¿ - Perdoname. Perdoname
¡all - es muy poco: ten palabras
amodinos, que bien me hacen
Pena - Vete, ~~vete~~ vete Juan María
Pobre de mi; Pobre muerter!
¡all - ¿nunca me has olvidado?
¿ - como había de olvidarte,
J. M. - No me olvidaras? El día
Teresa en pie eruel esos umbrales
en la brava della muerte
¡all - ¿te acuerdas?
Pena - ¡V! - ¡Dios me ayude!
(hunde la cabeza entre las manos,
languidez de profundo abatimiento)

(Toda esta parte con mucha pasión)

Jell. ¡aun me acuerda
sisi te bendiga Teresa...

Teresa - ¡Juan María
por estar ahora en tus brazos
me va a matar la alegría;

Jell. Teresa, el mundo es muy grande
y esta casa está muy triste,
ven conmigo, buscadme
un asilo hospitalario
donde secretar nuestro amor

Teresa - ay, ¡por sueños más terribles
puedo contar Juan María
sigue hablando, a veces palabras
del alma desaparecen
la amargura y el dolor

Jell - ah' pobre esposa sin hijos,
pobre mujer sin amor,

T. elle dar uneto;

Vell.

elli Teresa
porfe tener a la dieta
pe tan solo se presenta
llena de luz y colores
en nuestra vida una ver...

T. Venir se en mi? ; si, la tengo!

Vell. elle fueres? ; tu bien lo sabes!

V. ell. ay, pe felices reveros

T. ell. que felices; ; si, siempre juntos!

T. i. m. - ; Vamo duar ell; ; ven!

atova la praija esta sola
natie no se... mi navio
Ria a otras tierras mejores

OP

dando lay sus galeas
se ~~esta~~ ^{hacen} noche a la mar
Vamo Teresa... ; si, vamo;

T.

Vell

T.

compa en mi; ; si, compa
Vamo mi dulce Teresa
porfe acaso ellipue llepe...

Teresa (Champion) // Ja unedo la realidad...

(pausa larga)

Terera

El, ¡pues! — Fue todo un momento de despertar a hora.
Te solo suen el alma que yo pauter no puedo
(Sin duda desde el cielo un madre protectora
me ampara) — Juan elvaria, yo se huir tiempo mudo.
Yo soy del pobre americano en amor y en esperanza.
En horas angustiosas nuestro tablero
ha puesto en mi boca amor en fe y en confianza
¡piensa que se le fijado sobre pie a su amor!
Piensa en un horrible pesar al contemplar los
de esta casa querida, viendo la deshonrada
y piensa que al buscarme con paso inseguro
a la que dio su nombre no me se me verada
¡Destinado, triste, de pena morosa
nos hacia tríplices resollar en dolor
entre los dos, en alguna siempre se interpretaría

J. M.

ah! Terera y decias que era firme tu amor
Terera

¡Ni mis males, ni el eco de tu voz sea unente
contribuir al tanto amor por por tu viento

mas ya no me es posible cubrir tu minima cuota
comuni acabarian mi civil remordimiento
y mi verguena: acaso, al verme en vileza
tu mismo despreciaras a tu Teresa amada,
citara mi alma constantemente leida
por mi culpa, mi frente por la traicion maldita
ante de pe esto de ahora debemos repararnos,
amados mis, huye, de rotillas lo vengo
el aviso triste y ultimo al fin delemos ^{varios}
y univiam a mi vitala calma y el sosiego.

J. M.

aviso pues'

Teresa

am me atrevo a pedir una Ma

me sacrifico ultimo: a alguien han encontrado
en el camino?

J. M.
a nadie
Teresa

Se hace al rayar el dia

a la mar tu navis? (Juan Ma

dice por su cuenta cahera)

Pues bien, mi bien amado
embárcate esta noche: q^{ue} tu regreso sea
descubriendo siempre y pues p^{or} un las
me fue veros tu mente todo el mundo
se oía

S. ell.

Me embárcare esta noche!

Terera

div Tepouya a cubierto
de todo mal: q^{ue} sea feliz tu travesía
y piensa que en tu viaje nunca estarás a solas
sobre el mar y navegarás un pobre Juan Ma^{rtín}
también mi pensamiento irá sobre las olas
(Pausa)

S. ell.

(disponiéndose a marchar)

Terera, bien amada: antes de mi partida
envelto con mis lágrimas dante un beso.
Puisiera

Teresa

No, nunca!

¡Dell
¡Vive tan solo! - (va hacia

Teresa - ella se rechara) ¡avís! (ya en la puerta)

Teresa: ¡Que tú te vada!
(ap) ¡

(Cuando ella vuelve a donde está Teresa
replicante - queriendo besarla)

Teresa

¡No nunca, Dell, definitivamente)

avís! ya parto! - avís por ver por Teresa

(Desaparece - Teresa queda

inmóvil apoyada en la

mesa)

